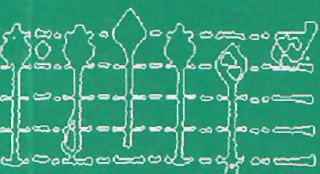


LA CARTELLINA

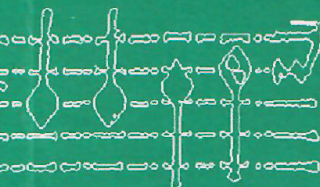
MUSICA CORALE E DIDATTICA

fondata da Roberto Goitre

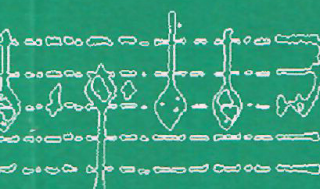
lo mio bene



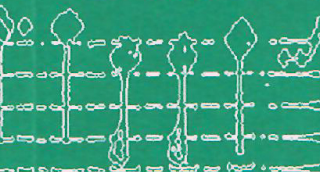
ij



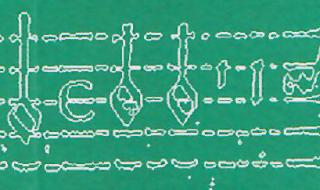
S'un'altra Da-



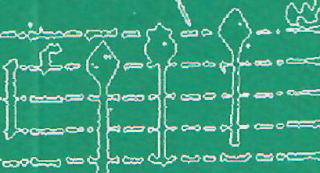
o Ah crude-



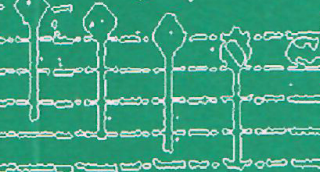
Ah signora che



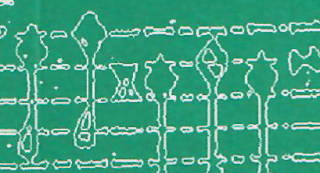
non tinge?



S'á gl'archi-



o a far grá co-



EDIZIONI MUSICALI EUROPEE - MILANO

anno XXXV n. 197, luglio-agosto 2011 - € 12,50

VOCI FEMMINILI



FEMME ET CHATTE

Mauro Zuccante

(Versi di Paul Verlaine)

... A Franca

$\text{♩} = 60 \text{ ca.}$
mf

I Elle jou ait a-vec sa chat-te, et c'é tait mer-veille de

II Et c'é tait mer-veille de

III *p*
(vocal.)

IV *p*
(vocal.)

4

voir, elle jou - ait a - vec — sa chat - te et c'é - tait mer-veille de

voir, elle jou - ait — et c'é - tait mer-veille de

8

voir. M. *p* *poco tratt.* *pp* *dolciss.* *a tempo*

voir. M. *p* *pp* *mf espress.*

M. *pp* La main

M. *pp*

M.

12

blan-che et la blan-che pat-te s'é-battre dans l'om-bre du soir, la main

(vocal.) s'é-battre dans l'om-bre du soir,

(vocal.)

(vocal.)

16

(vocal.)

blan-che et la blan-che pat-te s'é-battre dans l'om-bre du soir.

(vocal.)

(vocal.) s'é-battre dans l'om-bre du soir.

20

p *pp* *poco tratt.*

(vocal.) M
(vocal.) M
(vocal.) M
(vocal.) M

24

A

a tempo *mf*

sous ses mi - tai - nes de fil
Elle ca - chait la scé - lé - ra - te! Sous ses mi - tai - nes de fil
(vocal.)
(vocal.)

28

noir, elle ca - chait la scé - lé - ra - te! Sous ses mi - tai - nes de fil
noir, elle ca - chait sous ses mi - tai - nes de fil

32

p *poco tratt.* *pp* *a tempo*

noir. M. *dolciss.*

noir. M. *mf espress.*

Ses meur -

36

tries on-gles d'a - ga - te, cou - pants et clars com-me un ra - soir, ses meur -

p (vocal.) cou - pants et clars com-me un ra - soir,

p (vocal.)

40

(vocal.)

tries on-gles d'a - ga - te, cou - pants et clars com-me un ra - soir.

(vocal.) (vocal.)

(vocal.) cou - pants et clars com-me un ra - soir.

44

p *pp* *poco tratt.*

(vocal.) *p* *pp* M

(vocal.) *p* *pp* M

p *pp* M

(vocal.) *p* *pp* M

48

B

a tempo

p

L'au-tre aus - si fai-sait la su - cré - e et ren - trait sa grif-fe a - cé -

L'au-tre aus - si fai-sait la su - cré - e et ren - trait sa grif-fe a - cé -

52

mf

mf *p*

ré - e, mais le dia - ble rien...

ré - e, mais le dia - ble n'y per - dait rien...

mais le dia - - - - - ble

mais le dia - - - - - ble

56

mp Et dans le bou-doir où, so - no - re, *mf* tin tait son rire aé -

mf tin tait son rire aé -

mf (vocal.) tin tait son rire aé -

mf (vocal.)

60

f rien, bril - laient *poco tratt.* de pho - spho - re *p* a tempo

rien... qua... de pho - spho - re. Elle jou -

rien... ...tre... de pho - spho - re.

points de pho - spho - re.

65

mp et c'é - tait mer-veille de voir.

aient a - vec sa chat - te, et c'é - tait mer-veille de voir.

p (vocal.)

p (vocal.)

FEMME ET CHATTE
(Versi di Paul Verlaine)

*Elle jouait avec sa chatte,
et c'était merveille de voir
la main blanche et la blanche patte
s'ébattre dans l'ombre du soir.*

*Elle cachait - la scélérate! -
sous ses mitaines de fil noir
ses meurtriers ongles d'agate,
coupants et clairs comme un rasoir.*

*L'autre aussi faisait la sucrée
et rentrait sa griffe acérée,
mais le diable n'y perdait rien...*

*Et dans le boudoir où, sonore,
tintait son rire aérien,
brillaient quatre points de phosphore.*

Lei giocava con la sua gatta
e che meraviglia era vedere
la bianca mano e la bianca zampa
trastullarsi nell'ombra della sera!

Lei nascondeva - la scellerata! -
sotto i guanti di filo nero
le micidiali unghie d'agata,
taglianti e chiare come un rasoio.

Anche l'altra faceva la smorfiosa
e ritraeva i suoi artigli d'acciaio,
ma il diavolo non ci perdeva nulla...

E nel salottino, dove sonoro
tintinnava il suo aereo riso,
quattro punti di fosforo brillavano.